

BRITISH COLUMBIA  
CANADA

# Tập Hướng Dẫn Nhập Cảng/Xuất Cảng 2011



THE BC  
JOBS PLAN



Ministry of  
Jobs, Tourism  
and Innovation



# TẬP HƯỚNG DẪN NHẬP CẢNG/XUẤT CẢNG BRITISH COLUMBIA

ẤN BẢN THÁNG MƯỜI 2011



Ministry of  
Jobs, Tourism  
and Innovation

## **TẬP HƯỚNG DẪN NÀY CŨNG CÓ ĐĂNG TRÊN MẠNG TẠI:**

Bộ Việc Làm, Du Lịch và Sáng Tạo

[www.resourcecentre.gov.bc.ca/pdf/ImpExptGuideEng.pdf](http://www.resourcecentre.gov.bc.ca/pdf/ImpExptGuideEng.pdf)

OneStop Business Registry

[www.bcbusinessregistry.ca/startingabusiness.htm](http://www.bcbusinessregistry.ca/startingabusiness.htm)

# MỤC LỤC

<b>TẬP HƯỚNG DẪN NÀY</b>	<b>1</b>
<b>THÀNH LẬP VÀ HOẠT ĐỘNG HÃNG NHẬP CẢNG</b>	<b>2</b>
<b>THÀNH LẬP VÀ HOẠT ĐỘNG HÃNG XUẤT CẢNG</b>	<b>4</b>
<b>QUẢNG BÁ HÃNG XUẤT CẢNG CỦA QUÝ VỊ</b>	<b>6</b>
<b>CỬA NGÕ THÁI BÌNH DƯƠNG CỦA CANADA</b>	<b>7</b>

## TRUY CẬP INTERNET

Nhiều nguồn tài nguyên liệt kê trong tài liệu hướng dẫn này chỉ đăng trên web. Nếu quý vị không có đường nối Internet, hãy đến thư viện địa phương hoặc Community Futures Development Corporation (Công Ty Phát Triển Tương Lai Cộng Đồng) (gọi số **604 685-2332** để tìm địa điểm gần quý vị nhất) để truy cập Internet miễn phí.

## TẬP HƯỚNG DẪN NÀY

Bành trướng ra thị trường toàn thế giới có thể là tốt cho thương nghiệp của quý vị, nhưng cả quý vị lẫn công ty của quý vị phải chuẩn bị. Có một số luật lệ quý vị phải theo đúng để nhập hàng hóa vào nước này hoặc xuất ra ngoại quốc. Tập hướng dẫn này giới thiệu đến quý vị các chi tiết giúp quý vị biết hướng đi trong thế giới mậu dịch quốc tế hào hứng.

## NGUỒN TÀI NGUYÊN CHÍNH CỦA QUÝ VỊ

Có nhiều nguồn tài nguyên hữu ích trong tài liệu hướng dẫn này. Tuy đa số có chi tiết về một đề tài hoặc lãnh vực, Small Business BC (Cơ Quan Tiểu Thương BC) đã được thành lập để giúp riêng cho các doanh gia tại British Columbia (B.C.) về tất cả mọi khía cạnh của việc thành lập và tăng trưởng thương nghiệp.



**Small Business BC**

[www.smallbusinessbc.ca](http://www.smallbusinessbc.ca)

82-601 West Cordova Street

Vancouver, B.C. V6B 1G1

Đ.T. : 604 775-5525 hoặc 1 800 667-2272

Fax: 604 775-5520

E-mail: [askus@smallbusinessbc.ca](mailto:askus@smallbusinessbc.ca)

Là nguồn tài nguyên chính của quý vị, chương trình TradeStart toàn tỉnh bang của Small Business BC cung cấp hầu như tất cả những gì quý vị cần biết về vấn đề nhập cảng và xuất cảng gồm cả các buổi hội thảo mậu dịch, các dịch vụ cố vấn từng người, duyệt xét kế hoạch thương nghiệp và các nguồn tài nguyên trên mạng: [www.tradestart.ca](http://www.tradestart.ca)

# THÀNH LẬP VÀ HOẠT ĐỘNG HÃNG NHẬP CẢNG

Tài liệu chi tiết này thông tin về nhập cảng, các vấn đề điều lệ và pháp lý, tài trợ và vay tiền, những nơi liên lạc và danh bạ.

Chương trình TradeStart của Small Business BC cung cấp các buổi hội thảo nhập cảng, các dịch vụ huấn luyện mậu dịch từng người và duyệt xét kế hoạch thương nghiệp. Muốn biết thêm chi tiết, hãy liên lạc với TradeStart tại số 1-866-926-5545 hoặc 604 775-5340.

Ngoài ra, chúng tôi đề nghị quý vị đến Canada Business tại:

**[www.canadabusiness.ca](http://www.canadabusiness.ca)**

Canada Business là điểm dịch vụ toàn quốc để các doanh gia đến xem tin tức của chính quyền; cố vấn và yểm trợ để giúp gầy dựng thương nghiệp của họ; và để tiếp nhận các chương trình, dịch vụ nào đó của chính quyền và các mẫu thường được yêu cầu cho các hãng nhập cảng.

Nếu quý vị nhập cảng hàng hóa, quý vị cần phải ghi danh với Canada Border Services Agency (Cơ Quan Dịch Vụ Biên Giới Canada) (CBSA). Quý vị có thể ghi danh qua OneStop Business Registry tại:

**[www.bcbusinessregistry.ca/registrations.htm](http://www.bcbusinessregistry.ca/registrations.htm)**

Website của CBSA **[www.cbsa-asfc.gc.ca/import/menu-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/import/menu-eng.html)** có các phương tiện hữu ích dành riêng cho các thương nghiệp cỡ nhỏ và trung, gồm *Importing: A Step-by-Step Guide (Nhập Cảng: Tài Liệu Hướng Dẫn Từng Bước)* tại:

**[www.cbsa-asfc.gc.ca/sme-pme/i-guide-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sme-pme/i-guide-eng.html)**

Tập hướng dẫn này sẽ giúp quý vị không còn bối ngỡ trước tiến trình nhập cảng hàng thương mại vào Canada. Tài liệu này là để giúp những người chưa bao giờ hoặc ít khi nhập cảng trước đây, hướng dẫn họ qua những bước cần thiết để tuân hành các luật lệ khác nhau.

CBSA cũng cung cấp các buổi hội thảo và sinh hoạt liên quan đến nhập cảng – hãy đến:

**[www.cbsa-asfc.gc.ca/events-evenements/menu-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/events-evenements/menu-eng.html)**

Bấm vào “British Columbia”. Ở đây, quý vị có thể ghi danh để nhận tin tức bằng RSS về các chương trình của CBSA cho các hãng nhập cảng.

## NGHĨ ĐẾN VIỆC THÀNH LẬP MỘT CƠ SỞ TIỂU THƯƠNG MỚI?

Nếu quý vị chưa quyết định là có nên thành lập một cơ sở tiểu thương hay không – hoặc quý vị chỉ muốn biết thêm chi tiết về việc đó – hãy đọc tập hướng dẫn *Starting a Small Business (Thành Lập một Cơ Sở Tiểu Thương)*. Tập hướng dẫn này sẽ dẫn dắt quý vị qua những bước cơ bản để thành lập một cơ sở tiểu thương và cho biết quý vị có thể tìm thêm chi tiết ở đâu để bảo đảm cho thương nghiệp mới của mình được thành công. Tập này có để tại Bộ Việc Làm, Du Lịch và Sáng Tạo tại:

[www.resourcecentre.gov.bc.ca/pdf/Start\\_SmlBusiness.pdf](http://www.resourcecentre.gov.bc.ca/pdf/Start_SmlBusiness.pdf)

Small Business BC cung cấp những đường nối đến các phương tiện tương tác trên mạng để giúp thành lập và hoạch định thương nghiệp. Muốn bắt đầu, hãy gọi số 604 775-5525 hoặc 1 800 667-2272 hoặc đến:

[www.smallbusinessbc.ca](http://www.smallbusinessbc.ca)

## THÀNH LẬP VÀ HOẠT ĐỘNG HÃNG XUẤT CẢNG

Nếu quý vị nghĩ đến việc xuất cảng, Small Business BC là nguồn tài nguyên chính của quý vị để biết chi tiết về cách bán hàng hóa và dịch vụ ra ngoài B.C.. Small Business BC cung cấp tin tức cập nhật, các đường nối đến những nguồn tài nguyên thông tin chính và huấn luyện xuất cảng cho từng người qua hện.

Nếu quý vị nghĩ đến việc xuất cảng nhưng không biết bắt đầu từ đâu, hãy đến site hoạch định xuất cảng của Small Business BC tại:

[www.smallbusinessbc.ca/sbbcfiles/StepbyStepGuidetoExporting2011.pdf](http://www.smallbusinessbc.ca/sbbcfiles/StepbyStepGuidetoExporting2011.pdf)

Site hoạch định xuất cảng của Small Business BC hỏi một loạt câu hỏi để giúp quý vị quyết định xem công ty của mình đã sẵn sàng và có thể xuất cảng chưa. Small Business BC có một trang FAQ (Các Thắc Mắc Thường Gặp) để giải đáp nhiều thắc mắc thông thường về vấn đề xuất cảng hàng hóa sang các quốc gia khác. Website của Small Business BC cũng cung cấp thêm các nguồn tài nguyên và hướng dẫn.

Ngoài các phương tiện trên web này, chương trình TradeStart của Small Business BC cung cấp các buổi hội thảo về xuất cảng, các dịch vụ huấn luyện mẫu dịch từng người và duyệt xét kế hoạch thương nghiệp. Muốn biết thêm chi tiết, hãy liên lạc với TradeStart tại số 1-866-926-5545 hoặc 604 775-5340.

## CHÚNG TÔI CŨNG ĐỀ NGHỊ QUÝ VỊ ĐẾN:

### **Canada Border Services Agency**

[www.cbsa-asfc.gc.ca/export/menu-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/export/menu-eng.html)

Đ.T.: 1 800 461-9999

E-mail: [contact@cbsa.gc.ca](mailto:contact@cbsa.gc.ca)

Website của Canada Border Services Agency (Cơ Quan Dịch Vụ Biên Giới Canada) (CBSA) cung cấp nhiều phương tiện hữu ích dành riêng cho các thương nghiệp cỡ nhỏ và trung, gồm *Exporting: A Step-by-Step Guide (Xuất Cảng: Tài Liệu Hướng Dẫn Từng Bước)*, [www.cbsa-asfc.gc.ca/sme-pme/e-guide-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sme-pme/e-guide-eng.html), để giải thích các điều luật xuất cảng và danh sách cập nhật về các buổi hội thảo và sinh hoạt liên quan đến xuất cảng. Hãy đến:

[www.cbsa-asfc.gc.ca/events-evenements/menu-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/events-evenements/menu-eng.html)

Bấm vào “British Columbia” để ghi danh nhận tin cập nhật bằng e-mail về các chương trình của CBSA cho các hãng xuất cảng.

### **BC International Trade and Investment Offices**

[trade.britishcolumbia.ca](http://trade.britishcolumbia.ca)

Một nguồn tài nguyên quý giá khác để xuất cảng là Asia Pacific, Trade and Investment Division (APTI) (Á Châu Thái Bình Dương, Ban Mẫu Dịch và Đầu Tư) của Ministry of Jobs, Tourism and Innovation (Bộ Việc Làm, Du Lịch và Sáng Tạo). APTI gồm các văn phòng mẫu dịch và đầu tư tại B.C. và hoạt động tại địa phương. Các văn phòng này đặt tại chín thị trường ưu tiên trên thế giới và cung cấp tin tức và dịch vụ cho các công ty tại B.C. muốn mở rộng vào các thị trường quốc tế mới. Website của APTI có đăng lịch trình cập nhật về các sinh hoạt và hội thảo cũng như danh sách chi tiết liên lạc của mỗi văn phòng mẫu dịch và đầu tư quốc tế.

## **TradeStart**

[www.tradestart.ca](http://www.tradestart.ca)

Đ.T.: 1 866 926-5545 hoặc: 604 775-5340

Chương trình TradeStart của Small Business BC giúp các doanh gia của BC thực hiện tiềm năng thương nghiệp của họ và hiện diện trên thị trường toàn cầu. Mục tiêu của TradeStart là bảo đảm cho các thương nghiệp đạt được thành công quốc tế dài hạn bằng cách cung cấp các buổi hội thảo mậu dịch, các dịch vụ huấn luyện mậu dịch từng người và duyệt xét kế hoạch thương nghiệp. TradeStart là của Western Economic Diversification Canada và Small Business BC.

## **Export Development Canada**

[www.edc.ca](http://www.edc.ca)

Đ.T.: 1 866 283-2957

Export Development Canada (Cơ Quan Phát Triển Xuất Cảng Canada) (EDC) cung cấp cho các hãng xuất cảng tại Canada các dịch vụ tài trợ, bảo hiểm và bảo kê cũng như khả năng chuyên môn về thị trường ngoại quốc để giúp giảm bớt các rủi ro làm ăn với các quốc gia khác. Website của EDC có những phần về các đề tài như “Understanding Exports” (“Hiểu Xuất Cảng”) và “Growing Your Exports” (“Gia Tăng Xuất Cảng”) cũng như tin tức mới nhất về các thị trường toàn cầu, phân tích khuynh hướng kinh tế và các sách lược xuất cảng thành công.

## **Export Controls Online**

[www.international.gc.ca/controls-controles/index.aspx?404%3B](http://www.international.gc.ca/controls-controles/index.aspx?404%3B)

Đ.T.: 1 877 808-8838

E-mail: [eics.scei@international.gc.ca](mailto:eics.scei@international.gc.ca)

Export Controls Online (EXCOL) là một phương tiện trên web tạo thành một môi trường để sử dụng để nộp đơn trên mạng đến chính quyền Canada. Qua EXCOL, quý vị có thể nộp đơn xin giấy phép xuất cảng mới và các chứng thư hoặc yêu cầu thay đổi giấy phép hiện nay. Muốn dùng dịch vụ này, quý vị trước hết phải ghi danh với Export and Import Controls Bureau (Phòng Kiểm Soát Xuất Nhập Cảng), Foreign Affairs and International Trade Canada (Bộ Ngoại Giao và Mậu Dịch Quốc Tế Canada). Mẫu đơn có để trên mạng.

# QUẢNG BÁ THƯƠNG NGHIỆP XUẤT CẢNG CỦA QUÝ VỊ

Có một số dịch vụ để giúp quý vị tìm các cơ hội xuất cảng mới và quảng bá các dịch vụ xuất cảng của quý vị trên trường quốc tế, gồm:

## **Canadian Company Capabilities Database**

[www.ic.gc.ca/eic/site/ccc-rec.nsf/eng/Home](http://www.ic.gc.ca/eic/site/ccc-rec.nsf/eng/Home)

Đ.T.: 1 800 328-6189

Hãy ghi danh với Canadian Company Capabilities Database (Bộ Lưu Dữ Kiện Các Khả Năng của Công Ty Canada) của Industry Canada để bảo đảm người mua tại Canada và trên thế giới biết về các sản phẩm và dịch vụ của quý vị. Bộ lưu dữ kiện này có hơn 60,000 công ty Canada. Hơn 500,000 công ty quốc nội và quốc tế xem bộ lưu dữ kiện này mỗi tháng để tìm các thương nghiệp Canada. Canada. Quý vị có thể xem thêm chi tiết về việc ghi danh với CCCD tại:

[www.bcbusinessregistry.ca/registrations.htm](http://www.bcbusinessregistry.ca/registrations.htm)

## **Virtual Trade Commissioner**

[www.infoexport.gc.ca/eng/virtual-trade-commissioner.jsp](http://www.infoexport.gc.ca/eng/virtual-trade-commissioner.jsp)

Đ.T.: 1 800 267-8376

Virtual Trade Commissioner (VTC) (Ủy Viên Mậu Dịch Ảo) (VTC) là nhánh trên mạng của Canadian Trade Commissioner Service (Dịch Vụ Ủy Viên Mậu Dịch Canada). Khi ghi danh với VTC, quý vị có thể truy cập chi tiết thị trường và những đường dây thương mại và tin tức quốc tế. Chi tiết về thương nghiệp của quý vị cũng sẽ được chuyển cho Các Ủy Viên Mậu Dịch của Canada làm việc tại chỗ trên khắp thế giới. Hơn 30,000 hãng xuất cảng hàng hóa và dịch vụ của Canada hiện có ghi danh với VTC.

## **RFPSource**

[www.rfpsource.ca/E/index.cfm?](http://www.rfpsource.ca/E/index.cfm?)

RFPSource is là một dịch vụ nối kết điện tử do Chính Quyền Canada cung cấp để giúp các công ty Canada tìm các cơ hội thương mại và hợp tác toàn cầu. RFPSource sẽ kết nối chi tiết của quý vị với hàng ngàn cơ hội nhận được hàng ngày và gửi e-mail trực tiếp cho quý vị những cơ hội nào đáp ứng đúng các nhu cầu của quý vị.

## Canadian Commercial Corporation

[www.ccc.ca](http://www.ccc.ca)

Đ.T.: 1 800 748-8191

Kể từ năm 1946, Canadian Commercial Corporation (Công Ty Thương Mại Canada) (CCC) đã giúp hàng ngàn công ty tại Canada thu được hơn \$30 tỷ trị giá xuất cảng. CCC cung cấp phương tiện vào các thị trường quốc tế cho thương nghiệp Canada, trợ giúp mậu dịch với người mua tại các quốc gia khác và ngay cả thay mặt các hãng Canada ngồi vào bàn để ký hợp đồng với người mua ngoại quốc. CCC cũng trợ giúp và cố vấn cho các cơ sở tiểu thương về xuất cảng.

## CANADA'S PACIFIC GATEWAY (CỬA NGÕ THÁI BÌNH DƯƠNG CỦA CANADA)

[www.th.gov.bc.ca/PacificGateway/index.htm](http://www.th.gov.bc.ca/PacificGateway/index.htm)

Chính quyền và các cơ sở kỹ nghệ hợp tác đã cùng nhau đạt đến viễn kiến dài hạn của British Columbia là trở thành cửa ngõ ưu tiên cho hoạt động mậu dịch Á Châu Thái Bình Dương, với hệ thống cung cấp hàng hóa cạnh tranh nhất ở bờ phía tây Mỹ Châu.

Ngày nay, Cửa Ngõ Thái Bình Dương của Canada là một mạng chuyên chở tầm cỡ thế giới. Hệ thống cung cấp liên lạc tại đây gồm các phi cảng, hải cảng, đường hỏa xa, xa lộ và các trạm biên giới, nối Canada với thị trường Bắc Mỹ với Á Châu và thế giới.

Các khoản đầu tư quan trọng của công và tư sẽ gia tăng công suất, giải tỏa kẹt xe, và thu gọn hoạt động. Các dự án mở rộng thêm và nâng cao hạ tầng cơ sở về cảng, xa lộ và phi cảng đang được hoạch định hoặc đang tiến hành lên tổng cộng hơn \$22 tỷ.

## Asia Pacific Foundation of Canada (Tổ Chức Gây Quỹ Á Châu Thái Bình Dương)

[www.asiapacific.ca](http://www.asiapacific.ca)

Đ.T.: 604 684-5986

Số Miễn Phí: 1 800 685-7823

**Canada Export Centre**  
**(Trung Tâm Xuất Cảng Canada)**  
[www.canadaexportcentre.com](http://www.canadaexportcentre.com)  
Đ.T.: 604 685-7823

**Canada China Business Council**  
**(Hội Đồng Thương Nghiệp Canada Trung Quốc)**  
[www.ccbc.com](http://www.ccbc.com)  
Đ.T.: 604 630-1545

**Department of Foreign Affairs and International Trade**  
**(Bộ Ngoại Giao và Mậu Dịch Quốc Tế)**  
[www.international.gc.ca](http://www.international.gc.ca)  
Đ.T.: 1 800 267-8376

**Gateway to Asia**  
**(Cửa Ngõ đến Á Châu)**  
[www.gatewaytoasia.ca](http://www.gatewaytoasia.ca)  
Đ.T.: 604 732-3278

**Ministry of Jobs, Tourism and Innovation**  
**(Bộ Việc Làm, Du Lịch và Sáng Tạo)**  
**Asia Pacific Business Centre**  
**(Trung Tâm Thương Mại Á Châu Thái Bình Dương)**  
[trade.britishcolumbia.ca](http://trade.britishcolumbia.ca)  
Đ.T.: 1 604 660-9727  
Số Miễn Phí: 1 888 880-ASIA (2742)  
Email: [asia.pacific@gov.bc.ca](mailto:asia.pacific@gov.bc.ca)

**Western Economic Diversification**  
**(Đa Dạng Hóa Kinh Tế Miền Tây)**  
[www.wd.gc.ca](http://www.wd.gc.ca)  
Đ.T.: 1 888 338-9378



## Ministry of Jobs, Tourism and Innovation

Small Business Branch,  
Box 9822 Stn Prov Govt,  
Victoria, BC V8W 9N3

đ.t. 250.397.4699

f. 250.925.0113

[www.gov.bc.ca/jti/](http://www.gov.bc.ca/jti/)

### Aboriginal Business Service Network

Thông tin và tài nguyên thương nghiệp cho các doanh nhân Thổ Dân

**1.250.828.9833**

[www.womensenterprise.ca](http://www.womensenterprise.ca)

### Giấy Phép và Môn Bài BizPaL

Phương tiện trên mạng để trợ giúp nhanh chóng và biết được dễ dàng các điều kiện cho hoạt động thương nghiệp

**bizpal@ gov.bc.ca**

[www.bcbizpal.ca](http://www.bcbizpal.ca)

### Canada Business

Site chính của Chính Phủ Canada để thông tin về thương nghiệp

**1.888.576.4444**

[www.canadabusiness.ca/eng/](http://www.canadabusiness.ca/eng/)

### Community Futures British Columbia

Cố vấn và trợ giúp thương nghiệp cho các thương nghiệp mới và hiện hữu tại vùng thôn dã British Columbia

**1.604.685.2332**

[www.communityfutures.ca/index.html](http://www.communityfutures.ca/index.html)

### FrontCounter BC

Một dịch vụ tập trung một quầy cho các thân chủ của các bộ và cơ quan tài nguyên thiên nhiên của tỉnh bang để hỏi tất cả các chi tiết và giấy phép họ cần để thành lập hoặc bành trướng thương nghiệp

**1.877.855.3222**

[www.frontcounterbc.gov.bc.ca/](http://www.frontcounterbc.gov.bc.ca/)

### La Société de développement économique

Tổ Chức Phát Triển Kinh Tế cho Người Nói Tiếng Pháp nhằm nâng cao sinh khí của các cộng đồng nói tiếng thiểu số và trợ giúp phát triển kinh tế

**1.877.732.3534**

[www.sdecb.com](http://www.sdecb.com)

### OneStop Business Registry

Ghi danh và đổi địa chỉ thương nghiệp trên mạng

**1.877.822.6727**

[www.bcbusinessregistry.ca](http://www.bcbusinessregistry.ca)

### Service BC

Cung cấp các dịch vụ của chính quyền toàn tỉnh bang gồm các trường hợp giao dịch then chốt với chính quyền cho thương nghiệp

**1.800.663.7867 (Enquiry BC) sẽ được**

**chuyển sang Trung Tâm Liên Lạc**

**Service BC gần nhất**

[www.servicebc.gov.bc.ca](http://www.servicebc.gov.bc.ca)

### Small Business BC

Nguồn thông tin và hoạch định thương nghiệp toàn diện để thành lập và bành trướng một thương nghiệp tại British Columbia

**1.800.667.2272**

[www.smallbusinessbc.ca](http://www.smallbusinessbc.ca)

### Women's Enterprise Centre

Cố vấn thông tin thương nghiệp và huấn luyện kỹ năng cho nữ doanh nhân

**1.800.643.7014**

[www.womensenterprise.ca](http://www.womensenterprise.ca)

[Vietnamese]



THE BC  
JOBS PLAN



Ministry of  
Jobs, Tourism  
and Innovation